



郡山市の英語翻訳・表記ガイドライン

**City of Koriyama**  
**English Translation Guideline**

初版

2025年4月

郡山市ダイバーシティ推進課

## 郡山市の英語翻訳・表記ガイドラインについて

本ガイドラインは、本市に関する英語で作成されるパンフレットなどの資料や施設案内表示板などにおいて、本市としてより統一的で正確な表記を促進するために作成されたものです。

本ガイドラインは原則となるルールを示すものであり、他の英語表記の使用を排除するものではありません。また、本ガイドラインは今後の方針として作成されたものであり、既存の表記の修正を強制するものではありませんが、本ガイドラインに沿って文章を作成することで、郡山市の魅力をより効果的に、かつ分かりやすく発信することができます。

第1章では、翻訳を行う前に考慮すべき重要なポイントを述べています。第2章では、正確性・統一性・可読性を確保するためのルールを紹介しています。第3章では、翻訳の際に特に難しい固有名詞の取り扱いについて説明しています。第4章には、公的施設名、観光名所、食物アレルギーに関する表記など、翻訳時に役立つ用語一覧を掲載しています。

今後、本市の様々な場面で作成されるパンフレットや施設案内表示板等の英語翻訳をする際の参考となれば幸いです。

なお、本ガイドラインの内容は改訂される場合がありますので、ご了承ください。

# 目次

セクションをクリックすると、そのセクションに移動することができます。

## 1 [翻訳時に知っておきたいポイント](#)

1-1	<a href="#">異文化コミュニケーション：ハイコンテキスト文化とローコンテキスト文化</a> .....	5
1-2	<a href="#">外国人の読み手を補助情報でより満足させる</a> .....	6
1-3	<a href="#">誇張的・比較的な表現についての注意</a> .....	7
1-4	<a href="#">文化財等の「指定」に対する英語表現と注意</a> .....	7
1-5	<a href="#">生成 AI や自動翻訳の使用についての注意</a> .....	7
1-6	<a href="#">多言語表記する言語の考え方やピクトグラム、ナンバリングの活用</a> .....	8

## 2 [ルール](#)

2-1	<a href="#">英語のスペリングと辞書</a> .....	9
2-2	<a href="#">欧文フォント</a> .....	9
2-3	<a href="#">句読点</a> .....	10
2-4	<a href="#">文字揃え（「両端揃え」にしない）</a> .....	10
2-5	<a href="#">ハイフン、エンダッシュとエムダッシュ</a> .....	11
2-6	<a href="#">全大文字表記</a> .....	11
2-7	<a href="#">縦書き</a> .....	11
2-8	<a href="#">日本語のローマ字表記方法</a> .....	12
2-9	<a href="#">長音</a> .....	13
2-10	<a href="#">撥音「ん」</a> .....	14
2-11	<a href="#">促音「っ」</a> .....	14
2-12	<a href="#">人名</a> .....	15
2-13	<a href="#">自治体名の英語表記</a> .....	15
2-14	<a href="#">地名の英語表記</a> .....	15
2-15	<a href="#">接頭語・接尾語が含まれる地名表記</a> .....	16
2-16	<a href="#">住所表記</a> .....	17
2-17	<a href="#">金額</a> .....	17
2-18	<a href="#">時刻・時間</a> .....	18
2-19	<a href="#">省略の不使用</a> .....	18
2-20	<a href="#">和製英語についての注意</a> .....	18

2-21	<a href="#">その他に気を付けるべきことば</a>	19
3	<a href="#">固有名詞と普通名詞の翻訳方法</a>	
3-1	<a href="#">単語全体が固有名詞の場合</a>	20
3-2	<a href="#">単語に固有名詞部分と普通名詞部分が含まれる場合</a>	20
3-2a	<a href="#">一般施設など</a>	20
3-2b	<a href="#">地形と観光など</a>	22
4	<a href="#">英語表記一覧</a>	
4-1	<a href="#">郡山市役所</a>	24
	<a href="#">    役職名</a>	24
	<a href="#">    組織名</a>	24
	<a href="#">    所属名</a>	24
	<a href="#">    郡山市職員の英文名刺作成例</a>	30
4-2	<a href="#">一般施設</a>	31
	<a href="#">    郡山市役所</a>	31
	<a href="#">    行政センター</a>	31
	<a href="#">    子育て支援センター</a>	31
	<a href="#">    保健所・保健センター</a>	32
	<a href="#">    保育所</a>	32
	<a href="#">    小学校</a>	33
	<a href="#">    中学校</a>	34
	<a href="#">    公民館</a>	35
	<a href="#">    体育館・プール</a>	37
	<a href="#">    クリーンセンター</a>	37
4-3	<a href="#">観光資源や魅力</a>	38
	<a href="#">    自然</a>	38
	<a href="#">    文化・歴史</a>	40
	<a href="#">    アクティビティ</a>	41
	<a href="#">    イベント・祭</a>	43
	<a href="#">    ランドマーク</a>	43
	<a href="#">    博物館・美術館</a>	44
	<a href="#">    磐梯熱海温泉</a>	44
	<a href="#">    安積疏水の物語「一本の水路」</a>	44

4-4 <a href="#">名物、お土産、食べ物</a> .....	46
<a href="#">名物・お土産</a> .....	46
<a href="#">ラーメン・トッピング</a> .....	46
<a href="#">寿司</a> .....	47
<a href="#">焼き鳥</a> .....	48
<a href="#">焼肉</a> .....	48
<a href="#">とんカツ</a> .....	49
<a href="#">天ぷら</a> .....	49
<a href="#">野菜</a> .....	49
<a href="#">フルーツ</a> .....	50
<a href="#">お酒</a> .....	50
<a href="#">食物アレルギー物質</a> .....	51
<a href="#">参考資料</a> .....	52
<a href="#">作成者からのメッセージ</a> .....	54
<a href="#">監修者からのメッセージ</a> .....	55
<a href="#">変更ログ</a> .....	56